

Participantes:

Director:

Antonio J. Mota Ávila

Guitarra:

Ignacio Rodríguez Sánchez

Flauta:

Antonio J. Mota Ávila

Percusión:

Jaime de Pablos Florido
Josemaría de Pablos Florido

Violines:

José Enrique Pons Frías
Jaime Amador Fernández

Viola:

Carlos Pascual León

Violoncelo:

Manuel Morón Olivares

Miembros del Coro de la Facultad de
Ciencias:

http://www.ugr.es/~corociencias/Coro_files/page0001.htm

Programa:

Cantigas de Alfonso X “El sabio” (1221-1284)

[Cantigas de Santa María, s. XIII]

Armonización:

Antonio J. Mota Ávila

Cantiga I: Des oge mais quer’eu
trobar

Soprano: Estrella Florido Navío

Cantiga VI: A que do bon rei Davi

Soprano: Rosa Martín de la Sierra

Cantiga VII: Santa Maria amar

Soprano: Sylvia Jiménez Brobeil

Cantiga C: Esta e de loor

Soprano: Eugenia Montiel Jiménez

What poore astronomers are they John Dowland (1563-1626) [1603]



What poore astronomers are they

What poore astronomers are they
take women’s eyes for stars,
and set their thoughts in battle ‘ray,
to fight such idle wars,
when in the end they shall approve
‘tis but a jest drawn out of love.

And love itself is but a jest,
devis’d by idle heads,
to catch young fancies in the nest
and lay it in fool’s beds;
that, being hatch’d in Beauty’s eyes, they
may be fledg’d ere they be wise.

But yet it is a sport to see
how wit will run on wheels,
while will cannot persuaded be,
with that which reason feels;
that women’s eyes and stars are odd,
and Love is but a feigned god.

But such as will run mad with will,
I cannot clear their sight,
but leave them to their study still,
to look where is no light.
‘Till time too late we mke them cry,
they study false astronomy!

Traducción

Pobres astrónomos los que toman
los ojos de las mujeres por estrellas,
Y ponen sus pensamientos en
formación de combate, para luchar
en improductivas guerras,
Cuando al final tendrán que admitir
que es una broma perfilada de amor.

Y el amor, él mismo, no es sino
una farsa ideada por cabezas-huecas,
Para atrapar jovencitas en el nido y
depositarlo en camas de desalmados,
Para que, siendo empollado por los
ojos de la Belleza,
Les salgan plumas antes de tener
uso de razón.

Incluso es un deporte ver
cómo esta broma va sobre ruedas,
Mientras no pueda ser persuadida
con lo que la razón siente:
Que los ojos de las mujeres y l
as estrellas son distintos,
Y que el amor no es más que un dios
fingido.

Y puesto que enloquecerán con el deseo,
Yo no puedo aclarar su vista, sino
dejarlos aun con su estudio,
Para mirar allí donde no hay luz.
Hasta que, ya demasiado tarde,
les hacemos entender
que estudian una falsa astronomía.

Cantiga C

*Santa Maria,
Strela do dia,
mostra-nos via
pera Deus e nos guía.*

Ca veer faze-los errados
que perder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per ti son perdõados
da ousadía
que lles fazia
fazer folia
mais que non deveria.

Santa Maria...

Guiar ben nos pod'o teu siso
mais ca ren pera Parayso
u Deus ten senpre goy'e riso
pora quen en el creer quiso;
e prazer-m-ia
se te prazia
que foss'a mia
alm'en tal compannia.

Santa Maria...

Traducción

*Santa María, estrella del día,
muéstranos la vía para Dios, y
guíanos.*

Porque haces ver a los errados que se
perdieron por sus pecados, y les haces
entender que son culpables; pero que
Tú los perdonas de la osadía que les
hacía hacer locuras que no debieran.

Santa María ...

Guiarnos bien puede tu juicio,
más que nada al Paraíso
donde Dios tiene siempre alegría y
gozo
porque en El creer quiero
y me placería, si Te placiere,
que fuese mi alma en tal compañía.

Santa María ...

Cantiga I

*Esta é a primeira cantiga de loor de
Santa Maria, ementando os VII goyos
que ouve de seu fillo.*

Des oge mais quer' eu trobar
pola Sennor onrrada,
en que Deus quis carne fillar
beyta e sagrada,
por nos dar gran soldada
no seu reyno e nos erdar
por seus de sa masnada
de vida perlongada,
sen avermos pois a passar
per mort' outra vegada.

E non ar quero obridar
com' angeos cantada
loor a Deus foron cantar
e «paz en terra dada»;
nen como a contrada
aos tres Reis en Ultramar
ouv' a strela mostrada,
por que sen demorada
veron sa offerta dar
estranna e preçada.

Traducción

*Esta es la primera cantiga de loor de
Santa María, en la que se tratan los
siete gozos que tuvo de su Hijo.*

Desde hoy en adelante no quiero trovar
más que por la Señor honrada en la que
Dios quiso recibir sagrada y bendita
carne, para darnos gran pago en su
reino y hacernos, como suyos y
miembros de su mesnada, herederos de
vida eterna, sin que tengamos así que
morir una segunda vez.

Y tampoco quiero olvidar cómo los
ángeles, después de cantar su loor a
Dios, cantaron “paz sea en la tierra”; ni
cómo en ultramar, la estrella señaló a
los tres reyes el lugar en que Cristo
había nacido para que, sin retraso,
fueran a hacerle su extraña y preciada
oferta.

Cantiga VI

Esta é como Santa Maria ressucitou ao meno que o judeu matara porque cantava «Gaude Virgo Maria».

A que do bon rey Davi de seu linnage decende, nenbra-lle, creed' a mi, de quen por ela mal prende.

Porend' a Sant' Escritura, que non mente nen erra, nos conta un gran miragre que fez en Engraterra a Virgen Santa Maria, con que judeus an gran guerra porque naceu Jesu-Cristo dela, que os reprende.

A que do bon rey Davi...

A madr' enton a seu fillo preguntou que sentira; e ele lle contou como o judeu o ferira, e que ouvera tal sono que sempre depois dormira, ata que Santa Maria lle disse: «Leva-t' ende».

A que do bon rey Davi...

Traducción

Esta es de cómo Santa María resucitó al niño que el judío matara porque estaba cantando «Gaude Virgo Maria».

La que descende del linaje del buen rey David nunca se olvida, podéis creerme, del que sufre daño por ella.

Por ello las Santas Escrituras, que ni yerran ni dicen mentira, cuentan un gran milagro que hizo en Inglaterra aquella con la que, por haber sido madre de Jesucristo, están en guerra los judíos.

La que descende del linaje del buen rey David...

La madre entonces preguntó a su hijo lo que había sentido, y él le contó cómo el judío lo golpeará y cómo después tuvo tal sueño que hubiera seguido soñándolo siempre, hasta que Santa María le dijo: «Levántate de ahí».

La que descende del linaje del buen rey David...

Cantiga VII

Santa Maria amar devemos mui' e rogar que a ssa graça ponna sobre nos, por que errar non nos faça, nen pecar, o demo sen vergonna.

Porende vos contarey dun miragre que achei que por hũa badessa fez a Madre do gran Rei, ca, per com' eu apres' ei, era-xe sua essa. Mas o demo enartar-a foi, por que empreñar-s' ouve dun de Bolonna, ome que de recadar avia e de guardar seu feit' e sa besonna. *Santa Maria...*

O Bispo lle diss' assi: «Donna, per quant' aprendi, mui mal vossa fazenda fezestes; e vin aquí por esto, que ante mi façades end' amenda.» Mas a dona sen tardar a Madre de Deus rogar foi; e, come quen sonna, Santa Maria tirar-lle fez o fill' e criar-lo mandou en Sanssonna. *Santa Maria...*

Traducción

Mucho debemos amar y rogar a Santa María, para que ponga sobre nosotros su gracia, para que ni errar ni pecar nos haga el desvergonzado demonio.

Por eso os contaré un milagro que he encontrado, que en favor de una abadesa hizo la Madre del Gran Rey, pues como he sabido, la tenía por suya. Pero el demonio fue a enredarla para que quedase preñada de un hombre de Bolonia, que se gobernaba muy bien, tanto en sus hechos como en sus negocios.

Mucho debemos amar...

El obispo dijo así:

- "Dueña, por cuanto he sabido, muy mal negocio habéis hecho, y he venido aquí por esto, para que ante mí hagáis enmienda."

Pero la dueña, sin tardanza, rogó a la madre de Dios; y como quien sueña, Santa María hizo sacarle el hijo y mandarlo a criar a Soissons.

Mucho debemos amar...

